



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Tr. – Fr. Çeviri Çalışmaları I
DERSİN KODU	MTF2151
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	2
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans Seviyesi
DERSİN TÜRÜ	Zorunlu
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Selin Yılmaz
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin Fransızcadan Türkçeye ve Türkçeden Fransızcaya farklı metin türlerinde çeviri yapabilmelerini sağlamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	Metin çözümlemesi ve farklı metin türlerinde çevirilerin gerçekleştirilmesi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar 1. Aştirbei, C.-E. (2011). La traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. <i>Traduire</i>, 225, 33-48. 2. Davier, L. (2017). <i>Les enjeux de la traduction dans les agences de presse</i>. Villeneuve d'Ascq: Presses du Septentrion. 3. Fortier, L. (y.y.). <i>TTR: Traduction, terminologie, rédaction</i>. 4. García González, J. E. (1998). Particularités de la traduction journalistique: contextes linguistiques et extralinguistiques. <i>Études de traduction et d'interprétation</i>, 3, 981-989. 5. Meertens, R. (2020, 20 décembre). La traduction des textes journalistiques. <i>Foreignword</i>.
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler: 1. Medya çevirisi sürecinde kullanılan temel terminoloji ve kavramları tanıır



(Fransızca–Türkçe ve Türkçe–Fransızca).

2. Türkçe ve Fransızca medya metnlerinin içerik ve üslup özelliklerini açıklar.
3. Türkçe ve Fransızca medya metnlerini türlerine göre sınıflandırır.
4. Terminoloji araştırması yaparak her iki dil çiftinde karşılıkları uygular.
5. Farklı türdeki medya metnlerinin (haber, edebi, eleştirel) çevirilerini her iki dil çiftinde değerlendirir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar		
Uygulama Uygulama • İçerik: Öğrencilerin kültürel referanslı metinlerde çeviri yapma becerisini ölçmek. • Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (60 dk) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Metnin içeriğini doğru anlama ve yorumlama Üslup ve tonu Fransızcaya aktarma becerisi Kültürel unsurları uygun şekilde yansıtabilme	1	%25
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği ☐ İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kısa ve kapsamlı sorular. ☐ Format: Yüz yüze. Yazılı sınav (15 dk) ☐ Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • Konulara hâkimiyetin gösterilmesi • Doğru ve açık cevap verme • Metin çözümleme ve çeviri yaklaşımını yansıtabilme	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	%30



☐ İçerik: Sınav haftasına kadar işlenen tüm konuları kapsayan kapsamlı sorular.				
☐ Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk)				
☐ Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Dersin temel kavramlarının anlaşıldığını gösterme - Teorik düşünme süreçlerini yürütme - Çeviri stratejilerini örneklendirme				
Final İçerik: Dersin tüm içeriğini kapsayan kapsamlı sorular. Format: Yüz yüze. Sınav (60–90 dk) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Derste ele alınan konuların kapsamlı biçimde özömsendiğini ortaya koyma - Metin çözümleme, üslup ve kültürel unsurların aktarımını bütüncül bir yaklaşımla gerçekleştirebilme - Yaratıcılığı, dilsel doğruluğu ve çeviri stratejilerini etkili biçimde uygulayabilme			1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı				%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı				%40
TOPLAM				%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI				
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık		
1	Konu Anlatımı: Çeviriye hazırlık: metin çözümlemesi ve terim araştırmasının önemi Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir haber metninin içerik ve bağlam çözümlemesi Sınıf-içi Tartışma: "Metin çözümlemesi yapılmadan yapılan bir çeviride ne tür sorunlar ortaya çıkar?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması		
2	Konu Anlatımı: Anlatının inşası Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir haber metninde anlatı öğelerinin (kim, ne, nerede, nasıl, neden) belirlenmesi Sınıf-içi Tartışma: "Bir haber metni, hangi unsurlar üzerinden bir anlatı kurgular?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması		
3	Konu Anlatımı: Haber metinlerinde başlık çevirisi Sınıf-içi Uygulama: Başlıkların çevirisi: denemeler ve karşılaştırmalar Sınıf-içi Tartışma: "Başlık çevirisi, haberin algısını nasıl değiştirir?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması		



4	Konu Anlatımı: Bilgi aktarımı ve tarafsızlık Sınıf-içi Uygulama: Gazete makalesi çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gazete dilindeki tarafsızlık, Fransızcaya aktarılırken nasıl korunur?" Kısa sınav (15 dk.)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
5	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız".	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
6	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız". Kısa sınav (15 dk.)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
7	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız".	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
8	Ara Sınav	Tüm çalışılmış konular
9	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız". Kısa sınav (15 dk.)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
10	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtımı Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Metin türünün değişmesi çeviri dilini nasıl etkiler?"	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
11	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız". Kısa sınav (15 dk.)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
12	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin (basın makalesi, eleştiri, popüler kültür, yazınsal, akademik, reklam/medya türlerinden seçilecektir) çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız". Uygulama (Sınav)	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
13	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi Sınıf-içi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız".	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması
14	Konu Anlatımı: Seçilen metin türünün tanıtılması Sınıf-içi Uygulama: Güncel bir metnin çevirisi	Öğrencilerin seçilen konuyla ilgili terminoloji ve çeviri çalışması yapması



	Sınıf-İçi Tartışma: "Gerçekleştirilen çeviride kullanılan farklı stratejileri karşılaştırınız".	
15	Konu Anlatımı: Dönem boyunca ele alınan kavramların hatırlanması Sınıf-İçi Uygulama: Dönem boyunca işlenen kavramların bütünsel analizi Sınıf-İçi Tartışma: Dersin genel bir kapanış tartışması	Dönem boyunca paylaşılan metinlerin tekrar edilmesi
16	Final Sınavı	Tüm konular

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama	1	8	8
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması			
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	8	32
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Toplam İşyükü :			108
Toplam İşyükü / 30(s) :			3.60
AKTS Kredisi :			4

**COURSE PROPOSAL FORM**

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts & Science
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Turkish-French Translation I
CODE	MTF2151
LOCAL CREDIT	3
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	2
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Required
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Selin Yılmaz
ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to enable students to translate various types of texts from French into Turkish and from Turkish into French.
COURSE CONTENT	Text analysis and translation of different types of texts.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Reading: 6. Aştirbei, C.-E. (2011). La traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. <i>Traduire</i> , 225, 33-48. 7. Davier, L. (2017). <i>Les enjeux de la traduction dans les agences de presse</i> . Villeneuve d'Ascq: Presses du Septentrion. 8. Fortier, L. (y.y.). <i>TTR: Traduction, terminologie, rédaction</i> . 9. García González, J. E. (1998). Particularités de la traduction journalistique: contextes linguistiques et extralinguistiques. <i>Études de traduction et d'interprétation</i> , 3, 981-989. 10. Meertens, R. (2020, 20 décembre). La traduction des textes journalistiques. <i>Foreignword</i> .
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, students will be able to: 1. Identify the basic terminology and concepts used in the media translation process (French-Turkish and Turkish-French). 2. Explain the content and stylistic features of Turkish and French media texts.



3. Classify Turkish and French media texts according to their types.
4. Conduct terminology research and applies equivalents in both language pairs.
5. Evaluate the translations of different types of media texts (news, literary, critical) in both language pairs.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	
Laboratory		
Application	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms	1	%35
Final	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Topic Presentation: Preparing for translation: the importance of text analysis and terminology research In-class Practice: Content and context analysis of a current news article In-class Discussion: “What kinds of problems arise in a translation that is done without text analysis?”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
2	Topic Presentation: Narrative Construction In-class Practice Identifying narrative elements (who, what, where, how, why) in a current news article In-class Discussion: “What elements does a news article use to construct a narrative?” Short exam (15 min.)	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
3	Topic: Translating headlines in news articles In-class Practice: Translating headlines: trials and comparisons In-class discussion: “How does translating headlines change the perception of the news?”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.



4	Topic Presentation: Information transfer and impartiality In-class Practice: Newspaper article translation In-class Discussion: “How is impartiality in newspaper language preserved when translating into French?” Short exam (15 min.)	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
5	Topic Presentation: Introduction to the selected text type. In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
6	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.” Short exam (15 min.)	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
7	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
8	MIDTERM EXAM	All the topics studied
9	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.” Short exam (15 min.)	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
10	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “How does the change in text type affect the translation language?”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
11	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.” Short exam (15 min.)	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
12	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.” Practice (Exam)	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.



13	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
14	Topic Presentation: Introduction to the selected text type In-class Practice: Translation of a current text. In-class Discussion: “Compare the different strategies used in the translation.”	Students’ practice of terminology and translation related to the selected topic.
15	Topic Presentation: Review of concepts covered during the term In-class Practice: Comprehensive analysis of concepts covered during the term In-class Discussion: General closing discussion of the course	Studying the resources shared during the term
16	Final Assignment	All the topics

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	13	4	52
Laboratory			
Application	1	8	8
Field Work			
Study Hours Out of Class			
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	8	32
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	8	8
Total Workload :			108
Total Workload / 30(h) :			3.60
ECTS Credit :			4

	DÖÇ -1	DÖÇ -2	DÖÇ -3	DÖÇ -4	DÖÇ -5
--	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------



PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.					
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-ici ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	5	5	5	5	5
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	5	5	5	5	5



PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	5	5	5	5	5
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					